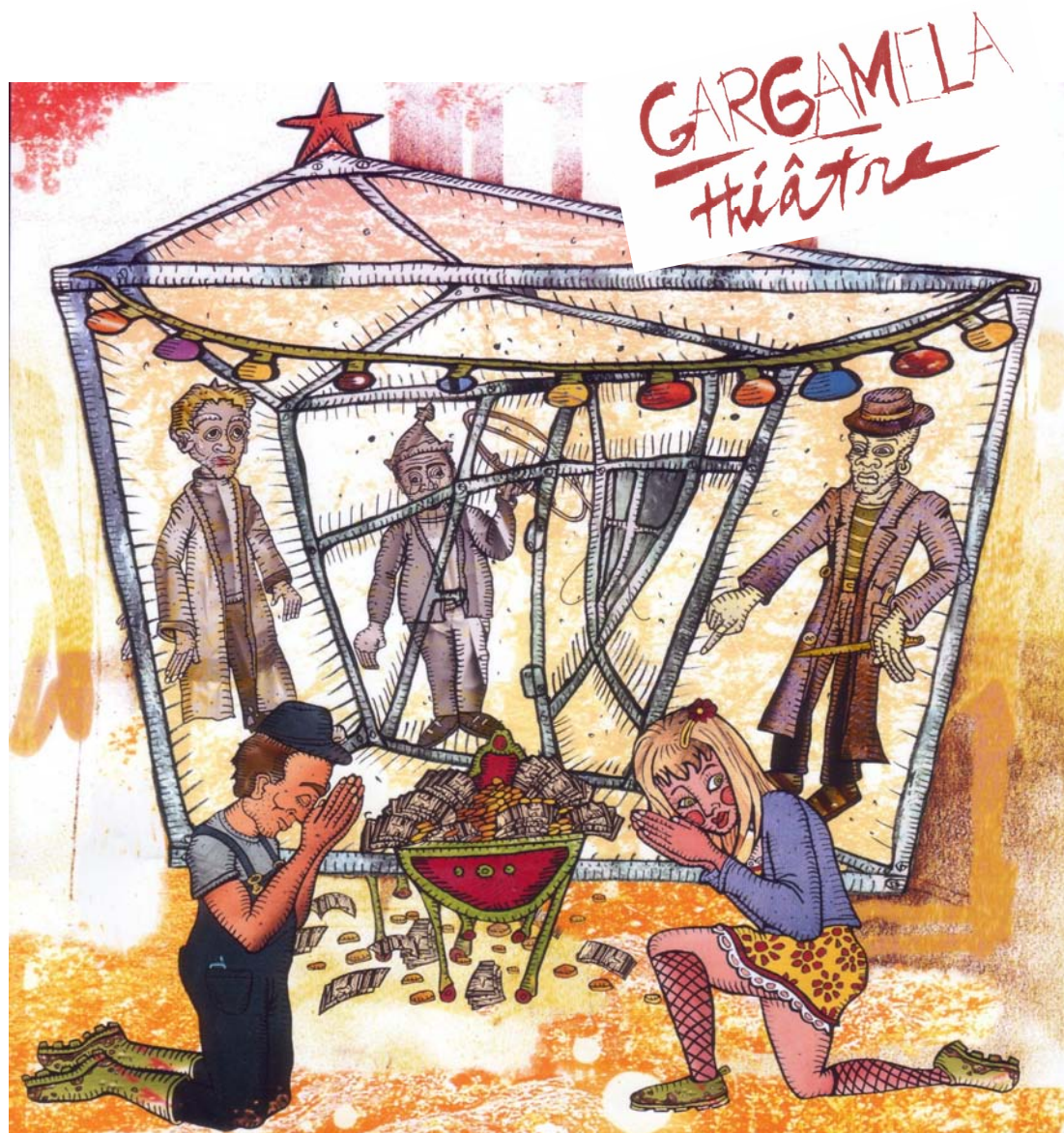


La pastoral dels volurs

Una comèdia de Max Roqueta

1908 – 2008 Lo centenari de Max Roqueta



La Pastoral dels volurs

en occitan sustitolat en francés

Tèxt : **Max Roqueta**, Mesa en scèna : **Anne Clement**,
Dramaturgia : **Joan-Claudi Forêt**

Decòrs : **Jean Racamier**, Costums : **Bernard Réavaille**
amb

Viviana Allocco : femna de Calista, **Philippe Beauséjour** : Sacrapenha, volur,
Michel Capron : Marcafavas, mendicaire, **Jean Hébrard** : Calista, boriaire, **Alain Vidal** : Pujarniscle, mendicaire

Produccion : Companhia GARGAMÈLA Teatre

en colaboracion amb l'associacion « Amistats Max Roqueta »

Coproduccion : Festenal Estivada de Rodés, Festenal Occitània de Tolosa,
Institut d'Estudis Occitans de Garona Nauta

Amb lo sosten de las regions Lengadòc-Rosselhon e Miègjorn-Pirenèus(en cours),
del departament de Gard, la ciutat de Montpelhièr

Nòta de mesa en scèna

« En 1997, la companhia GARGAMÈLA Teatre, amb una ajuda a la creacion de la region Lengadòc-Rosselhon e una ajuda a la difusion del departament de Gard, montèt *Lo Jòc de la cabra*, que foguèt plan aculhida del public occitan tant coma non occitan. Uèi, per celebrar lo centenari de la naissença de Max Roqueta, **l'associacion « Amistats Max Roqueta »** se vira cap a nosautres per la creacion d'una òbra teatrala. Aprèp discutida amb Joan-Claudi Forêt, avèm decidit de montar *La Pastoral dels volurs*.

A legir lo tèxt, soi estada tustada per son actualitat. Los paures son totjorn geinants pels amonedats, los qu'an de qué viure. Uèi, la confrontacion entre los dos penjals de la societat es de mai en mai vispra.

Dins *La Pastoral dels volurs*, poèsia e tragic van cotria amb la farsejada : la vida s'i espompís a plen, jos totas sa facietas. Los personatges pòrtan lo mond dins tot çò pus crudèl, creserèl e cupid, dins sos sòmis d'amor, d'argent, de sèxe e de redempcion. Dins lo luòc claus d'una cosina, lo mond se dobrís de bat en gola.

La pèça enrebala l'espectator dins una ronda abracadabrantasca.

Se pòt pas saber qual ganharà dels marrits o dels volurs. »

Anne Clement

Note de mise en scène

En 1997 la compagnie Gargamela théâtre, avec une **aide à la création du Conseil Général du Gard et une aide à la diffusion du Conseil Régional Languedoc Roussillon**, a monté « Lo joc de la cabra » de Max Rouquette qui a reçu un bon accueil auprès du public occitan et non occitan. Aujourd'hui pour commémorer le centenaire de la naissance de Max Rouquette, l'association « **Amistats Max Rouquette** » se tourne vers nous pour la réalisation d'une œuvre théâtrale. Après discussion avec Jean Claude Forêt, nous avons décidé de monter « **La pastoral dels volurs** ».

En lisant le texte j'ai été frappée par son actualité: les pauvres sont toujours gênants pour les nantis, ceux qui ont de quoi vivre.

Aujourd'hui la confrontation des deux franges de notre société est de plus en plus acerbe.

Dans « **La pastoral dels volurs** » la poésie et le tragique accompagnent la farce: la vie y a pleinement sa place sous toutes ses facettes. Les personnages portent le monde dans toute sa cruauté, sa naïveté, sa cupidité, ses rêves d'amour, d'argent, de sexe, de rédemption. Dans le lieu clos d'une cuisine, le monde est ouvert à deux battants.

La pièce entraîne le spectateur dans une ronde abracadabrantésque : On ne peut savoir **qui va gagner des méchants ou des voleurs**.

Anne Clément

La pèça

Personatges : Ginèbra, Calista, Marcafavas, Pujarniscle e Sacrapenha

Una cosina dins un mas. Temps mitic.

Un vèspre de Nadal, un ric païsan e sa femna se planhon de la malonestetat dels paures. Dos mendicaires pican a la pòrta e se fan escampar defòra. Un dels dos, ancian seminarista, capita pasmens a convèncer la femna, demorada sola una estona, qu'es sant Pancraci e son companhon sant Grabié, en mission sus la tèrra. Aculhits coma cal, los dos sants pretenduts s'espompiisson dins la calor del fuòc e del vin, puèi fisan a lors òstes un grand secret : un tresaur es esconduch jos tèrra a una lèga del mas.

Los dos sarrapiastras creserèls s'encaminan amb pala e trenca per recampar lo tresaur, daissant los dos sants a la garda de l'ostal. Un tresen lairon desbarca, violent, cercant garrolha, que reclama sa part de la pilha. Batèsta. Los cotèls gisclan.

Demorats sols, los dos sants renóncian a la pilha, un per fatalisme de la misèria, l'autre per fidelitat a lor amistat.

Quand torna, lo parelh de païsans se rescontra amb lo raubaire vertadièr, que s'empòrta lors estalvis. Del temps que son òme va quèrre de socors, la masièra, mai jove que son vièlh marit e seducha pel volur, piejada a la paret e mièja abandonada, li dobrís la pòrta e l'espèra...

La pièce

5 personnages:

Ginèbra, Calista, Marcafavas, Pujarniscle et Sacrapenha.

Une cuisine dans un mas. Temps mythique.

Un soir de Noël, un riche paysan et sa femme se lamentent sur la malhonnêteté des pauvres. Deux mendiants frappent à la porte et se font mettre dehors. L'un d'eux, ancien séminariste, parvient cependant à persuader la femme, restée seule un moment, qu'il est *Saint Pancrace* et son compagnon *Saint Gabriel*, en mission sur la terre. Accueillis comme il se doit, les deux prétendus saints s'épanouissent dans la chaleur du feu et du vin, puis confient à leurs hôtes un grand secret : un trésor est caché sous la terre à une lieue du mas.

Les deux avares crédules partent avec pelle et pioche pour recueillir le trésor, laissant les deux saints garder la maison. Un troisième larron survient, violent et querelleur, qui réclame sa part du butin. Rixe. Les couteaux sortent.

Restés seuls, les deux saints renoncent au butin, l'un par fatalisme de la misère, l'autre par fidélité à leur amitié.

Le couple de paysans à son retour est confronté au véritable voleur qui emporte leurs économies. Pendant que son mari va chercher du secours, la fermière, plus jeune que son vieil époux, et séduite par le voleur, appuyée au mur, à demi abandonnée, ouvre la porte et l'attend. ...

Una anti-pastorala

La pastorala tradicionala, mai que mai provençala, raconta en general cossí, lo vèspre de Nadal, lo marrit egoïsta es tocat per la gràcia e se convertís a la bontat al mièg de l'estrambòrd general. Al luòc de l'istòria edificanta que volonta lo genre, Max Roqueta presenta un mond aspre e dur, que serà pas redimit per cap de redempcion. Los paures demòran paures e los marrits marrits. La sola femna de l'istòria descobrirà son pròpri desir e se porgirà coma presa al brutalitge de son raubaire, coronant per l'adultèri aquel balèti dels egoïsmes. La sola lusor de bontat avena dels dos colcavestits, Pujarniscle e Manjafavas, que renóncian a l'argent per fidelitat a lor misèria e a lor amiatat.

Pasmens ***La Pastorala dels volurs*** chaucha pas dins lo sordid, mas es banhada d'una mena de cinisme leugièr, quasi aerian, que cabís dins la poèsia dels dialògs e transfigura lo real. La gràcia de Nadal tòca plan la pèça, puèi que l'evocacion d'aquela nuèch magica salpica los personatges de sa fadariá.

La Pastorala dels volurs, saique escricha tre la debuta de las annadas cinquanta, deu fòrça al teatre de l'irlandés Jonh Millington Synge, que Max Roqueta descobrís en 1942 en ausissent Maria Casarès dire a la ràdio *Deirdre de las dolors*, que poirà legir dins la traduccion de Maurice Bourgeois e que ne revirarà doas pèças en occitan (*Lo Balarin dau mond occidentau* e *L'Ombra de la comba*). Los univèrses dels dos escrivans presentan de convergèncias qu'espantan. S'i retròba una exaltacion parièra de l'errança, de personatges parièrs de barrutlaires, un parièr ambient a l'encòp crudèl e poètic.

Joan-Claudi Forêt

UNE ANTI-PASTORALE

La pastorale traditionnelle, notamment provençale, raconte en général comment, le soir de la Nativité, le méchant égoïste est touché par la grâce et se convertit à la bonté au milieu de l'euphorie générale. Au lieu de l'histoire édifiante que le genre exige, Max Rouquette présente un monde âpre et dur, qui ne sera l'objet d'aucune rédemption. Les pauvres restent pauvres et les méchants méchants. La seule femme de l'histoire sera révélée à son propre désir et s'offrira en proie à la brutalité de son voleur, couronnant par l'adultère ce ballet des égoïsmes. La seule lueur de bonté provient des deux vagabonds, Manjafavas et Pujarniscle, qui renoncent à l'argent par fidélité à leur misère et à leur amitié.

Pourtant « **La Pastoral dels volurs** » ne baigne pas dans le sordide, mais elle est empreinte d'une sorte de cynisme léger, quasi aérien, qui tient à la poésie des dialogues et transfigure le réel. La grâce de Noël touche bel et bien la pièce, puisque l'évocation de cette nuit magique saupoudre les personnages de sa féerie.

« **La Pastoral dels volurs** », probablement écrite dès le début des années 50, doit beaucoup au théâtre de *l'Irlandais John M. Synge*, que Max Rouquette découvre dès 1942 en entendant Maria Casarès dire à la radio *Deirdre des Douleurs*, qu'il pourra lire dans la traduction de Maurice Bourgeois et dont il traduira deux pièces en occitan (*Lo Balarin dau mond occidentau* et *L'ombra de la comba*). Les univers des deux écrivains présentent d'étonnantes convergences. On y retrouve la même exaltation de l'errance, les mêmes personnages de vagabonds, la même atmosphère à la fois cruelle et poétique.

Jean Claude Forêt

« La pastorala dels volurs »

SCÈNA 1

GINÈBRA. –...vòlon pas trabalhar. Aquí los paures. Ne farem pas jamai res.

CALISTA. - Quand i a d'òbra, vòlon festejar. Quand se chauma, voldrián de trabalh. E braman, e cridan. E aquò es los rics que los devon arribar a pas res faire .

GINÈBRA. - Es totjorn los rics que pagan. A dequé servís d'estre rics?

CALISTA. - Subretot que, ric, aquò es los autres qu'o dison. Siái pas tant ric que çò que dison.

GINÈBRA. - Ric es aquel qu'a lo coratge de se passar dels autres. Aquí. Mas eles, aiman mai esperar que los autres paguen per eles.

SCÈNA 13

MARCAFAVAS: - Sabes, mon mèstre, aquel qu'après trenta ans de servici m'a escampat quant a pas pus avut de besonh de ieu, mon mèstre m'o remenava pro sovent quant parlàvem de fortuna; « **L'aur, dequé ne fariás, paure chòt, tu que n'as pas l'usatge? Los paures, aquò es pas de pas aver d'aur que siatz paures. Siatz paures perdequé l'aur es pas fach per vautres.** » L'aur, veses, Pujarniscle, aquò es pas lo nòstre parlar.

« La pastorale des voleurs »

SCÈNE 1

GINEBRE: ...ils ne veulent pas travailler. Voilà les pauvres. On n'en fera jamais rien.

CALISTE: Quand il y a du travail, ils veulent faire la fête. Quand il n'y a pas de travail, ils crient. Et c'est les riches qui doivent les nourrir à ne rien faire.

GINEBRE: C'est toujours les riches qui paient. On se demande à quoi ça sert d'être riches.

CALISTE: Surtout que riche c'est les autres qui le disent. Je suis moins riche qu'ils le croient.

GINEBRE: On est riche quand on a le courage de se passer des autres. Voilà. Mais eux, ils préfèrent attendre que les autres paient pour eux.

SCÈNE 13

MARQUEFAVES: Tu sais, mon maître, celui qui après trente ans de service m'a mis dehors quand il n'a plus eu besoin de moi, il me le répétait toujours quand nous parlions de fortune: « **L'or qu'en ferais-tu pauvre sot, tu n'en as pas l'usage. Les pauvres vous n'êtes pas pauvres parce que vous n'avez pas d'or. Vous êtes pauvres parce que l'or n'est pas fait pour vous.** » L'or, vois-tu Pujarnisclé, C'est pas notre langage.

Fiche technique

Espace scénique :

Ouverture : 8 mètres
 Profondeur : 8 mètres
 Hauteur : 3,50 mètres
 Durée : 1 H 15

Tarif : 2400 €

(négociable en tournée).

Déplacements : 0,80 €/Km

(2 véhicules)
 (départ St. Hippolyte du fort)

Défraiements

(repas, hébergement): 7 Personnes

Lumières :

Tri-phasé : (3 x 16 ampères)

Montage :

salle équipée, 1 service 4 heures,
 lumière et plateau

Répétition en place:

1 service 4 heures

*“ En tournée la compagnie est
 techniquement autonome ”*



GARGAMELLA
 théâtre

B.P. 58 – 30 170 Saint Hippolyte du fort

E. Mail: gargamela.theatre@wanadoo.fr

Tél : 33 (0) 4 66 77 92 57

Mobile: 33 (0) 686 26 72 17

Site web: www.gargamela.com

